





claves  
records

# Daniel Röhn

Virtuoso Pieces  
for Violin and Piano

Milana Chernyavska

Z o o m



R

R





**Daniel Röhn**

with an open heart

With his last and certainly most perfect work for violin and piano, the *Fantasy in C Major*, Franz Schubert gave birth to one of the most beautiful as well as most difficult pieces in the whole repertoire of chamber music. It still seems somewhat curious to me that this milestone was one of the first “sonatas” that I would study. I remember well my complaints at first about the style of writing that at times was not violinistic at all: how was it possible that such a compositional genius sometimes could have no idea how to write for the violin? It didn’t take long, however, for the *Fantasy* to become my favorite piece and a warhorse in my repertoire.

The work is a perfect organic whole with each movement intrinsically bound to the others. If I were a director and had to choose a visual setting for the introduction, then I would immediately choose a sunrise. The following Allegretto in which both instruments strive to win command of the theme (primarily in a canonic style of writing) leads into the central section of the work. As in the *Wanderer Fantasy*, Schubert based the heart of the work on one of his some 600 songs, in this case “Sei mir gegrüsst”, treating it in a theme and variation form. A nostalgic

reminiscence of the magnificent beginning of the composition is followed by an Allegro vivace and the closing Presto in which the piano and violin soar to new heights.

Franz Waxman played the piano in cafes throughout Berlin when he was a student and soon thereafter became a member of the jazz ensemble that delivered the music for the film *The Blue Angel* with Marlene Dietrich. In 1933 he emigrated to America and composed the music to some 140 Hollywood films. He dedicated his *Carmen Fantasy* to the greatest violinist of all times, Jascha Heifetz. Written expressly for this violinist of violinists, this version surpasses those by Sarasate and by Hubay with regard to virtuosity, dramatic content and beauty.

Norwegian composer Christian Sinding scored a hit at the age of 40 with his *Rustle of Spring!* The piano piece has remained terribly popular until today and was adapted to countless other instruments and ensembles. The *Suite in A Minor* "in an ancient Style", thus its subtitle, was actually written seven years earlier for violin and piano. The later orchestration of the piano part transformed the work into a little violin concerto

of twelve minutes. And it was once again Jascha Heifetz who helped the unjustly neglected work to greater popularity, at least among violinists.

The composition begins with a breakneck *perpetuum mobile* and is followed by a slow movement that celebrates serious musical statement in preference to superfluous sentimentality. The third and final movement, *Tempo giusto*, is marked by an unmistakable Norwegian mood that leads to a spectacular solo cadenza with Bach-like chord progressions and stormy outbursts of emotion that finally resolve in major harmonies.

Since I am of Scandinavian descent I was delighted to discover this piece. But I have always nurtured a secret love for those short masterpieces that today usually only find place as encores. In the early days of recording the playing time of the recording medium was so limited that virtuosos were forced to turn to *Flights of the Bumblebee* or *Ave Marias* instead of to solo concertos or sonatas; records were filled with "Three-Minute Pieces", as I like to call them. This had a great influence on how concert programs were planned at the time; violin concertos with

Z o o m



piano accompaniment and a number of these short pieces, often arrangements, were usually to be found. One of the reasons that such programs have faded away is in part the transformation of the role of the pianist as an equal partner and not only as an accompanist. It is thus a privilege for me also to be able to perform these works in concert with Milana Chernyavska, a fantastic concert pianist who performs any kind of music at the highest level.

Mexican composer Manuel Ponce's song *Estrellita* played a similar role in his oeuvre as did Sinding's *Rustle of Spring*. The transcription was made by Heifetz, who also provided the transcription of American Stephen Foster's *Jeanie with the Light Brown Hair*. Both pieces have become something like folk songs in their respective homelands.

I grew up with Brahms' *Hungarian Dance No. 17* since my parents frequently performed it together in concert. It is the only dance by Brahms that is most often performed in Fritz Kreisler's version (all the others are usually performed in Joachim's version). One of the piece's particular charms for me is its form; instead of the customary two-part form this work is in three, the first acting as an introduction.

Pablo de Sarasate gave Moszkovsky's *Guitar* so much violinistic polish that it immediately became one of my favorites. Paganini's *Nel cor più non mi sento* for solo violin actually did not require an adaptation of any kind, but Czech virtuoso Váňa Půhoda's version from the beginning of the 20<sup>th</sup> century added so much that the original version sounds almost pale in comparison. I have never heard the *Menuet* from Debussy's *Petite Suite* in a version for violin but first came into contact with it in a recording for cello and piano with the greatest cellist that I have ever heard, Daniil Shafran – it was like a revelation for me. After a great deal of effort I was able to obtain the score and began rewriting the cello part for violin, trying as best possible to retain the wonderful smoky sound I had in my ear. Shafran's truly unique sound will fascinate and inspire me my life long. I would like to dedicate this recording to his memory.



(Translation: Mark Manion)



## Daniel Röhn violin

The headline “*Three giants and a young god*” appeared in the *Süddeutsche Zeitung* following a concert in Munich featuring music by Handel, Bach, and Mozart performed by violinist Daniel Röhn. And none other than Ruggiero Ricci declared after having heard the young virtuoso in Chicago: “*His playing reminds one of Szeryng and Heifetz!*”

Born in August 1979 as the third generation in a family of outstanding violinists – his grandfather Erich Röhn was Furtwaengler’s first concertmaster of the Berlin Philharmonic – Daniel received early musical training from his father Andreas Röhn and continued his studies with Ana Chumachenco at the *Musikhochschule München*. As a soloist Daniel Röhn has performed with numerous orchestras and conductors such as Ion Marin, Zubin Mehta, and Riccardo Muti.

His vast repertoire encompasses the works of the standard violin literature as well as the principal composers from the 20<sup>th</sup> century. He has recorded for various radio stations and his debut CD for Claves Records (CD 50-2102) featured the Mendelssohn Concerto. In the recent past he has played and conducted the Brahms Concerto at the Culture and Congress Center Lucerne, has appeared on TV in different

countries, and Lorin Maazel invited him to perform with the Bavarian Radio Orchestra at the *Mozartfestspiele* in Würzburg and in Munich. Shortly thereafter he gave several concerts with the same orchestra under Riccardo Muti. In addition to that he has performed at the Rheingau-Festival, the Schleswig-Holstein Festival, at several chamber music festivals in France and, by personal invitation from Esa-Pekka Salonen, at the Festival 2004 in Stockholm where the press called Röhn a genius for his performance of Lutoslawski’s *Violin Concerto “Chain 2”*.

Future projects include performances at the Hollywood Bowl with Salonen, at the Cannes film festival with film music for violin and orchestra, a recital tour for “Rising Stars” which will take him to Carnegie Hall New York, the Concertgebouw Amsterdam, the Musikverein Vienna, Megaron Athens, Birmingham Symphony Hall, the Cité de la Musique Paris, and the Palais des Beaux-Arts Brussels, among others.

Daniel Röhn plays the “ex Lobkowitz” by A&H Amati, 1617, Cremona, on loan through the generous efforts of The Stradivari Society of Chicago. This unique organization supports the very highest level of string playing by making the most precious antique Italian instruments available to artists of exceptional talent and ability.

## Milana Chernyavska piano

Milana Chernyavska was born in Kiev (Ukraine) and received her first piano lessons at the age of five from her mother. Two years later she was accepted into the famous Tchaikovsky Conservatory for talented children in her hometown and performed her first violin concerto in the Great Hall of the Kiev Philharmonic at the age of seven. She won the third prize at the international chamber music competition “Concertino Praha” at the age of twelve. She completed her piano studies with Prof. W. Sagaidachny at the Tchaikovsky Conservatory with honors in 1990. Master classes followed with D. Bashkirov, W. Krainev, S. Perticarolli, B. Bloch, D. de Rosa, A. Lonquich and A. Satz. From 1995 to 1998 she attended a master class program with M. Höhenrieder and G. Oppitz at the *Hochschule für Musik* in Munich.

Milana Chernyavska has since won numerous prizes at national and international competitions: First Prize at the “Lisenko” National Piano Competition (1998, Kiev); First Prize at the Pierre Lantier International Piano Competition (1994, Paris); Third Prize at the Vittorio Gui International Chamber Music Competition; and the Gold Medal at the Vladimir and Regina Horowitz Piano Competition (1994, Kiev).

Milana Chernyavska has performed as a soloist with orchestras since 1988, including with the Munich Chamber Orchestra, the Ukraine National Symphony Orchestra and the Ukraine

Radio Orchestra. She has recorded and appeared in broadcast for Bavarian and Hessian Radio, for MDR, NDR, BBC, VRS, Radio France and has appeared in television.

Milana Chernyavska also teaches at the *Hochschule für Musik* in Munich and is professor at the Feldkirch Conservatory in Austria. She was awarded the title “Eminent Ukraine Artist” from the Ukraine president in 1994.

Z o o m



# Daniel Röhn

Aus vollem Herzen



Mit seinem letzten und sicherlich vollkom-  
mensten Werk für Violine und Klavier, der **C-Dur  
Fantasie**, schuf Franz Schubert 1827 eines der  
schönsten und schwierigsten Stücke der gesamt-  
en Kammermusikliteratur. Es erscheint mir heute  
etwas seltsam, dass gerade dieser Meilenstein  
eine der ersten «Sonaten» werden sollte, die ich  
studierte. Ich erinnere mich gut, wie ich mich am  
Anfang bei meiner Lehrerin über die manchmal  
extrem ungeigerische Schreibweise beklagte:  
Wie konnte man nur so genial komponieren und  
keine Ahnung vom Geigen haben? Es dauerte  
jedoch nicht lange, bis die *Fantasie* zu meinem  
Lieblingswerk wurde und ich sie zu einem  
meiner musikalischen Paradestücke, meiner  
«Schlachtrösser», machte.

Das Werk ist ein einheitliches Ganzes, seine  
verschiedenen Sätze sind organisch miteinander  
verbunden. Wäre ich ein Regisseur und müsste  
die Einleitung optisch in Szene setzen, so würde  
ich gewiss einen Sonnenaufgang wählen.  
Nach dem darauffolgenden Allegretto, in dem  
beide Instrumente das Motiv fortwährend für  
sich gewinnen wollen – meist ist es kanonisch  
verarbeitet –, ist der zentrale Teil erreicht. Ähnlich  
wie in der *Wanderer-Fantasie* bildet eines von  
Schuberts 600 Liedern, hier «Sei mir gegrüsst»,  
in kunstvoller Bearbeitung zu Thema und  
Variationen das Herzstück. Einer nostalgischen

Erinnerung an den herrlichen Anfang folgen das Allegro vivace und das abschliessende Presto, in denen sich Klavier und Geige in den Rausch spielen dürfen ...

Franz Waxman trat während seiner Studienjahre als Pianist in Berliner Cafés auf und wurde bald darauf Mitglied jener Jazzgruppe, von der die Musik zu *Der blaue Engel* mit Marlene Dietrich stammte. 1933 ging er nach Amerika und vertonte fortan etwa 140 Filme in Hollywood. Er widmete seine *Carmen Fantasie* dem grössten Violinisten aller Zeiten, Jascha Heifetz. Ganz auf den Geiger aller Geiger zugeschnitten, übertrifft sie die Versionen von Sarasate und Hubay bei weitem an Virtuosität, Dramatik und Schönheit.

Mit vierzig landete der Norweger Christian Sinding mit seinem *Frühlingsrauschen* einen Hit! Das Klavierstück erfreut sich bis heute ungemeiner Beliebtheit und wurde für zahlreiche andere Instrumente und Ensembles umgeschrieben. Die *a-Moll Suite «im alten Stil»* – so der Untertitel – komponierte er sieben Jahre früher für Violine und Klavier. Die erst später vorgenommene Orchestrierung des Pianoparts verwandelte das Stück in ein kleines Violinkonzert von zwölf Minuten. Wieder einmal war es Jascha Heifetz, der dem zu Unrecht vernachlässigten Werk zumindest unter Geigern zu grosser Popularität verhalf.

Ein rasendes Perpetuum mobile als Eröffnung, ein Juwel von einem langsamen Satz, in dem das Bemühen gilt überflüssige Sentimentalität nicht in den Vordergrund zu stellen, sondern die ernsthafte musikalische Aussage zu zelebrieren. Schliesslich der dritte Satz, Tempo giusto, der mit seiner unverkennbar norwegischen Stimmung die Violine sogar in eine spektakuläre Solokadenz mit Bach'schen Akkorden treibt, um nach stürmischen Gefühlsausbrüchen den Schlussakkord doch noch in Dur erklingen zu lassen.

Da ich selbst skandinavische Wurzeln habe, war die Entdeckung dieses Stücks für mich eine riesige Freude. Doch meine heimliche grosse Liebe galt schon immer den kleinen Meisterwerken, denen heute die meisten höchstens noch als Zugaben einen Platz einräumen. In den frühen Jahren des Grammophons war die Spielzeit der Tonträger so begrenzt, dass sich die damaligen Virtuosen ausserhalb des Konzertsaals nicht mit langen Solokonzerten oder Sonaten in die Herzen der Menschen spielen konnten, weshalb Hummelflüge und Ave Marias diese Aufgabe erfüllten. Das Medium der Schallplatte bestand anfangs also praktisch nur aus «Drei-Minuten-Stücken», wie ich sie gerne bezeichne. Dies hatte wiederum Einfluss auf die Programmgestaltung der damaligen Zeit: Violinkonzerte mit Klavierbegleitung

Z o o m



und dazu mehrere dieser kurzen Stücke, oft eigene Arrangements, waren auf der Bühne an der Tagesordnung. Dass derartige Programme inzwischen ausgestorben sind, liegt zum Teil auch an der längst eingeführten Gleichberechtigung des Pianisten, der nicht mehr nur als Begleiter verstanden werden darf.

Was für Sinding das *Frühlingsrauschen* war, war für den Mexikaner Manuel Ponce sein Lied *«Estrellita»*. Die Transkription stammt von Heifetz, wie auch diejenige von *«Jeanie with the Light Brown Hair»* des Amerikaners Stephen Foster. Beide Kompositionen sind in ihrer jeweiligen Heimat inzwischen fast schon Volkslieder. Mit dem *Ungarischen Tanz Nr. 17* von Brahms bin ich praktisch gross geworden, meine Eltern spielten ihn zusammen sehr oft in Konzerten. Es ist der einzige Brahms-Tanz, den Fritz Kreisler bearbeitete (alle anderen werden meist nach Joachims Feder gespielt). Für mich besteht sein Reiz auch in seiner Form: An Stelle der sonst üblichen zwei Teile wurden hier drei verwendet, der erste als Einleitung.

Pablo de Sarasate hat Moszkowskis *Guitarre* so viel geigerische Finesse verliehen, dass sie

sofort zu meinen Favoriten gehörte. Paganinis *«Nel cor più non mi sento»* für Violine solo bedarf eigentlich keiner Veränderung, doch der tschechische Virtuose Váša Přihoda setzte anfang des 20. Jahrhunderts noch dermassen einen drauf, dass die Originalfassung im Vergleich fast etwas blass wirkt. Das *Menuet* aus der *Petite Suite* von Debussy habe ich nie als Geigenfassung gehört. Ich begegnete diesem Stück das erste Mal durch eine Aufnahme (sie erschien mir wie eine Predigt) für Cello und Klavier, gespielt vom grössten Cellisten, den ich je gehört habe: Daniil Shafran. Mit viel Mühe erlangte ich die Partitur und begann die Cellostimme umzuschreiben, wobei ich diesem wunderbar «geräucherten» Klang möglichst nahe zu kommen versuchte. Durch seinen einzigartigen, nicht ganz jugendfreien Ton wird mich Shafran mein Leben lang faszinieren und inspirieren. Seinem Andenken möchte ich diese Aufnahme widmen.





## Daniel Röhn Violine

Unter der Überschrift «*Drei Riesen und ein junger Gott*» erschien in der *Süddeutschen Zeitung* die Besprechung eines Konzerts in München, an dem Daniel Röhn Musik von Händel, Bach und Mozart spielte. Und kein geringerer als Ruggiero Ricci verkündete, nachdem er den jungen Virtuosen in Chicago gehört hatte: «*Sein Spiel erinnert an Szeryng und Heifetz!*»

Im August 1979 in der dritten Generation einer berühmten Geigerfamilie geboren – sein Grossvater Erich Röhn war Erster Konzertmeister der Berliner Philharmoniker unter Wilhelm Furtwängler –, erhielt Daniel seine frühe geigerische Ausbildung von seinem Vater Andreas Röhn. Später studierte er bei Ana Chumachenco an der Münchner Musikhochschule. Als Solist konzertierte Daniel Röhn bereits mit zahlreichen Orchestern. Zu den Dirigenten, mit denen er zusammenarbeitete, gehören u.a. Ion Marin, Zubin Mehta und Riccardo Muti.

Sein breites Repertoire umfasst die Werke der Standardliteratur für Violine sowie bedeutender Komponisten des 20. Jahrhunderts. Er spielte Aufnahmen für diverse Rundfunkanstalten ein. Seine Debut-CD mit Mendelssohns *Violinkonzert* erschien bei Claves Records (CD 50-2102). In jüngster Vergangenheit spielte und dirigierte er das Brahms *Violinkonzert* im Kultur & Kongresszentrum Luzern. Er trat in verschiedenen Ländern im Fernsehen auf und

wurde von Lorin Maazel eingeladen, mit dem Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks bei den «Mozartfestspielen» in Würzburg und in München aufzutreten. Bald darauf gab er mit dem gleichen Orchester mehrere Konzerte unter der Leitung von Riccardo Muti. Er spielte überdies beim Rheingau-Festival, beim Schleswig-Holstein Festival, an mehreren Kammermusikfestivals in Frankreich sowie, auf persönliche Einladung von Esa-Pekka Salonen hin, bei dessen Festival 2004 in Stockholm, wo ihn die Presse nach seiner Darbietung von Lutoslawskis *Violinkonzert* «*Chain 2*» einen genialen Interpreten nannte.

Zukünftige Projekte beinhalten u.a. Auftritte beim Hollywood Bowl mit Salonen, bei den Filmfestspielen in Cannes mit Filmmusik für Violine und Orchester, eine Recital-Tournee im Rahmen der «Rising Stars» (Carnegie Hall New York, Concertgebouw Amsterdam, Musikverein Wien, Megaron Athen, Symphony Hall Birmingham, Cité de la Musique Paris, Palais des Beaux-Arts Brüssel usw.).

Daniel Röhn spielt auf der «ex Lobkowitz» der Brüder A&H Amati, Cremona 1617. Die Violine ist eine Leihgabe der *Stradivari Society*, Chicago. Diese einmalige Organisation unterstützt Streicher der internationalen Spitzenklasse, indem sie aussergewöhnlich talentierten jungen Künstlern edle italienische Instrumente zur Verfügung stellt.

## Milana Chernyavska Klavier



Milana Chernyavska wurde in Kiew (Ukraine) geboren. Mit fünf Jahren erhielt sie von ihrer Mutter ihren ersten Klavierunterricht. Zwei Jahre später wurde sie an der renommierten Kiewer Musikschule für begabte Kinder des Tschaikowsky Konservatoriums bei I. Lipatowa aufgenommen. Im Alter von sieben Jahren spielte sie ihr erstes Konzert im Grossen Saal der Philharmonie Kiew. Bereits mit 12 Jahren gewann sie den dritten Preis beim Internationalen Kammermusikwettbewerb «Concertino Praha». 1990 beendete sie ihr Klavierstudium am Staatlichen Tschaikowsky Konservatorium bei Prof. W. Sagaidachny mit Auszeichnung. Es folgten Meisterkurse bei den Professoren D. Bashkirov, W. Krainev, S. Perticarolli, B. Bloch, D. de Rosa, A. Lonquich, und A. Satz. Von 1995 bis 1998 absolvierte sie ein Meisterklassenstudium bei Prof. M. Höhenrieder und Prof. G. Oppitz an der Hochschule für Musik in München.

Ihre künstlerischen Leistungen wurden inzwischen durch zahlreiche Preise bei internationalen und nationalen Wettbewerben anerkannt: 1. Preis Nationaler «Lisenko» Klavierwettbewerb (1988, Kiew), 1. Preis Internationaler Klavierwettbewerb «Pierre Lantier» (1994, Paris), 3. Preis Internationaler Kammermusikwettbewerb «Vittorio Gui», Goldmedaille beim Internationalen «Vladimir und Regina Horowitz» Klavierwettbewerb (1994, Kiew) und andere mehr.

Seit 1988 spielt Milana Chernyavska als Solistin mit verschiedenen Orchestern, u.a. mit dem Münchener Kammerorchester, dem Nationalen Symphonieorchester der Ukraine und dem Orchester des Ukrainischen Rundfunks. Sie machte Aufnahmen beim Bayerischen und Hessischen Rundfunk, dem MDR, NDR, Deutschlandfunk sowie bei BBC, VRS, Radio France und dem Staatlichen Rundfunk der Ukraine und trat daneben auch im Fernsehen auf.

Neben Ihrer Konzerttätigkeit unterrichtet sie an der Hochschule für Musik und Theater in München und ist Professorin am Konservatorium Feldkirch (Österreich). 1994 erhielt Milana Chernyavska in Ihrer Heimat vom Präsidenten der Ukraine den Titel «Verdiente Künstlerin der Ukraine».



R



Daniel Röhn

A coeur ouvert

Z o o m



La *Fantaisie en ut majeur* est la dernière œuvre – sans doute aussi la plus parfaite – que Franz Schubert ait écrite pour violon et piano. Elle date de 1827. Aujourd’hui, je suis quelque peu étonné que cette œuvre clé, tellement complexe, ait été la première sonate à croiser mon archet. Je me vois encore me plaindre auprès de mon professeur, désespéré face à une écriture si peu violonistique par moments: comment peut-on ne rien comprendre au violon et néanmoins composer avec autant de génie? La *Fantaisie* est, depuis, devenue mon œuvre préférée. J’en ai fait l’un des chevaux de bataille de mon répertoire.

L’œuvre entière ne connaît aucune interruption et laisse les mouvements s’enchaîner naturellement. Si, tel un metteur en scène, je devais trouver une image pour l’introduction, je choiserais le soleil levant. Dans l’Allegretto qui conduit à la partie centrale, les deux instruments cherchent continuellement à s’accaparer le thème, écrit principalement en forme de canon. A l’instar de la *Wanderer-Fantaisie*, Schubert a retravaillé l’un de ses 600 lieder – ici «Sei mir gegrüsst» – pour forger le cœur de ce mouvement, élaborant de subtiles variations autour du thème. Suit un Allegro vivace qui évoque avec nostalgie la sublime introduction. Il se conclut sur un Presto aussi exaltant au piano qu’au violon.

Durant ses études, Franz Waxman se produisait régulièrement au piano dans des cafés berlinois. Il a même intégré le groupe de jazz qui, plus tard, livrera la musique de *L'Ange bleu* avec Marlène Dietrich. En 1933, il quitte l'Allemagne pour s'établir en Amérique, où il compose les musiques de 140 films hollywoodiens. Sa *Carmen Fantaisie* est dédiée au plus grand violoniste de tous les temps, Jascha Heifetz. Ecrite sur mesure pour cet immense musicien, elle se révèle de loin plus virtuose et dramatique que les versions de Sarasate et de Hubay.

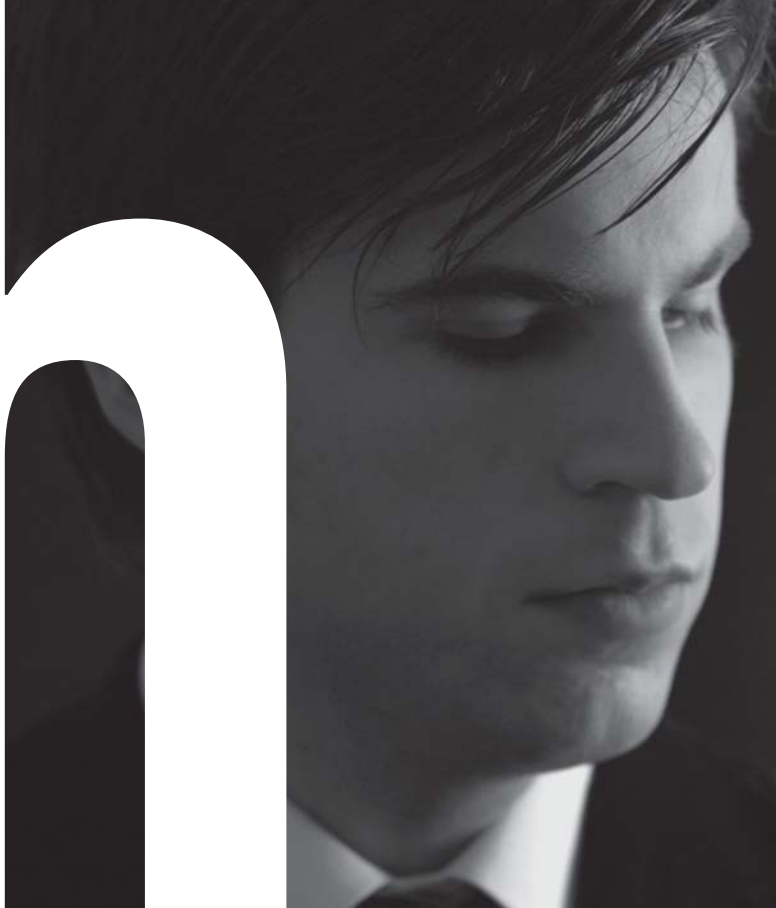
A l'âge de quarante ans, le Norvégien Christian Sinding glanait un incroyable succès avec *Murmure du Printemps*. Cette pièce pour piano n'a rien perdu de sa popularité et s'est vue transcrite pour de nombreux instruments et ensembles. Sept ans auparavant, il composait la *Suite en la mineur* pour violon et piano, sous-titrée «dans un style ancien». L'orchestration de la partie pour piano a même vu naître un petit concerto pour violon de douze minutes. Une fois encore, c'est grâce à Jascha Heifetz que cette pièce méconnue est finalement appréciée à sa juste valeur – en tout cas par les violonistes.

Un *perpetuum mobile* déchaîné fait office d'introduction, avant de céder la place à un

mouvement lent sublime, dans lequel il ne s'agit pas de mettre en avant un sentimentalisme excessif, mais bien plus de faire honneur à ce que la musique exprime avec sérieux. Vient enfin le troisième mouvement, noté «tempo giusto», qui instaure une atmosphère expressément norvégienne et entraîne le violon dans une cadence solo parsemée d'accords rappelant le style de Bach, et débouchant au final sur une explosion de sentiments ponctuée d'un accord majeur.

Etant moi-même d'origine scandinave, j'ai eu énormément de plaisir à découvrir cette pièce, même si mon pécher mignon demeure les petits chefs-d'œuvre qui, aujourd'hui, servent de faire-valoir aux solistes en fin de concert. A l'époque des premiers disques, la durée des supports était trop limitée pour que les virtuoses se fassent connaître et apprécier du grand public à travers des sonates ou des grands concertos. Hors des salles de concert, ce sont donc les *Vol du bourdon* et autres *Ave Maria* qui se voyaient gravés sur 33 et 45 tours – des galettes presque exclusivement dédiées à des morceaux n'excédant pas trois minutes. Ce phénomène a eu également une répercussion sur les programmes de concerts de ces années-là: de petits concertos pour violon accompagnés au piano ainsi que des pièces brèves, souvent arrangées par les artistes eux-

Z o o m



mêmes, se taillaient ainsi la part du lion. Avec le changement de statut des pianistes, qui ne souffraient plus d'être relégués au rang d'accompagnateur, de tels programmes ont aujourd'hui disparu. C'est pour moi un privilège de pouvoir présenter aujourd'hui cette musique dans le cadre de récitals avec Milana Chernyavska, une pianiste de concert formidable et qui n'a rien à envier au violoniste!

La chanson «*Estrellita*» est au Mexicain Manuel Ponce ce que le *Murmure du Printemps* est à Christian Sinding. Sa transcription pour violon et piano est due à Heifetz, de même que celle de «*Jeanie with the Light Brown Hair*» de l'Américain Stephen Foster. Avec le temps, ces deux compositions sont quasiment devenues des chansons populaires dans leur pays. J'ai pour ainsi dire grandi avec la *Danse hongroise n° 17* de Brahms, puisque mes parents la jouaient régulièrement lors de leurs concerts. C'est la seule qui ait été arrangée par Fritz Kreisler (toutes les autres sont habituellement jouées d'après les transcriptions de Joachim). Pour moi, le charme de cette pièce est en grande partie dû à sa forme: on compte non pas deux parties, comme c'est généralement le cas, mais trois, dont la première fait office d'introduction.

Pablo de Sarasate a agrémenté la *Guitare* de Moszkowski de tant de finesse violontistique qu'elle a immédiatement fait partie de mes pièces favorites. Quant à «*Nel cor più non mi sento*» de Paganini, j'ai préféré à la version originale celle merveilleusement enrichie par le virtuose tchèque Váňa Příhoda au début du 20<sup>e</sup> siècle. Je n'ai jamais entendu d'adaptation pour violon du *Menuet* de la *Petite Suite* de Debussy. J'ai découvert ce morceau à travers un enregistrement pour violoncelle et piano (qui m'a semblé prémonitoire), dans une interprétation de Daniil Shafran, le plus grand violoncelliste que je connaisse. Après de longues démarches, j'ai obtenu la partition et me suis mis à transcrire la voix du violoncelle tout en m'appliquant à retrouver cette sonorité ténébreuse. Par son jeu exceptionnel et audacieux, Shafran demeurera pour moi une source de fascination et d'inspiration pour la vie. Je souhaite dédier cet enregistrement à sa mémoire.



(Traduction: Benjamin Ilschner)



## Daniel Röhn violon

«Trois géants et un jeune dieu» – c'est ainsi que la *Süddeutsche Zeitung* a intitulé un article à propos d'un concert de Daniel Röhn à Munich. Le programme était composé d'œuvres de Händel, Bach et Mozart. Et Ruggiero Ricci en personne déclara, après avoir entendu le jeune virtuose à Chicago: «*Son jeu rappelle Szeryng et Heifetz!*»

Né en août 1979 dans une famille de violonistes depuis trois générations – son grand-père Erich Röhn était premier violon solo du Philharmonique de Berlin sous Wilhelm Furtwängler – Daniel Röhn prend ses premières leçons très jeune auprès de son père Andreas. Plus tard, il poursuit ses études auprès d'Ana Chumachenco à la *Musikhochschule* de Munich. Il s'est déjà produit en soliste avec de nombreux orchestres. Parmi les chefs avec lesquels il a collaboré figurent notamment Ion Marin, Zubin Mehta et Riccardo Muti.

Son riche répertoire s'étend de la littérature classique jusqu'aux plus importants compositeurs du 20<sup>e</sup> siècle. Il a déjà réalisé plusieurs enregistrements radio. Son premier disque, consacré au *Concerto pour violon* de Mendelssohn, est paru chez Claves Records en 2001 (CD 50-2102). Il a récemment joué et dirigé le *Concerto pour violon* de Brahms au Centre de Culture et de Congrès (KKL) de Lucerne. Il a fait des apparitions télévisées

dans plusieurs pays, et Lorin Maazel l'a invité à jouer avec l'Orchestre symphonique de la Radio bavaroise lors du Festival Mozart de Würzburg. Peu après, le même orchestre l'a accompagné à plusieurs reprises sous la baguette de Riccardo Muti. Il s'est par ailleurs produit aux festivals du Rheingau et de Schleswig-Holstein, à des rencontres de musique de chambre en France ainsi qu'au festival monté en 2004 à Stockholm par Esa-Pekka Salonen, sur invitation personnelle de ce dernier. La presse a crié au génie après sa prestation dans le *Concerto pour violon «Chain 2»* de Lutoslawski.

Parmi les projets d'avenir, on peut citer des concerts au Hollywood Bowl avec Salonen, au Festival de Cannes avec des musiques de films pour violon et orchestre, et une tournée-récital dans le cadre des «Rising Stars» (Carnegie Hall de New York, Concertgebouw d'Amsterdam, Musikverein de Vienne, Megaron d'Athènes, Symphony Hall de Birmingham, Cité de la Musique à Paris, Palais des Beaux-Arts de Bruxelles etc.).

Daniel Röhn joue l'«ex Lobkowitz» des frères A&H Amati, fait à Crémone en 1617. Ce violon lui est prêté par la *Stradivari Society* de Chicago. Cette organisation unique apporte son soutien à des musiciens d'exception de tous les pays, en mettant à leur disposition des instruments à cordes italiens de grande valeur.

## Milana Chernyavska piano

Milana Chernyavska est née à Kiev (Ukraine). Elle commence l'étude du piano à l'âge de cinq ans auprès de sa mère. Deux ans plus tard, elle est admise dans la classe de I. Lipatowa, à la célèbre école pour enfants doués rattachée au Conservatoire Tchaïkovski de sa ville natale. A sept ans, elle donne son premier concert dans la Grande Salle de la Philharmonie de Kiev. A 12 ans, elle remporte le 3<sup>e</sup> prix du Concours international de musique de chambre «Concertino Praha». En 1990, elle termine ses études de piano avec félicitations au Conservatoire d'Etat Tchaïkovski, chez le professeur W. Sagaidachny. Elle participe ensuite à des cours de maître données par les professeurs D. Bashkirov, W. Krainev, S. Perticarolli, B. Bloch, D. de Rosa, A. Lonquich et A. Satz. De 1995 à 1998, elle poursuit sa formation à la *Musikhochschule* de Munich auprès du professeur G. Oppitz.

Ses performances artistiques lui valent de nombreux prix nationaux internationaux, parmi lesquels un 1<sup>er</sup> prix au Concours national de piano «Lisenko» (1998, Kiev), un 1<sup>er</sup> prix au Concours international de piano «Pierre Lantier» (1994, Paris), un 3<sup>e</sup> prix au Concours international de musique de chambre «Vittorio Gui», et la médaille d'or au Concours international «Vladimir et Regina Horowitz» (1994, Kiev).

Depuis 1998, Milana Chernyavska s'est produite en soliste avec plusieurs orchestres, parmi lesquels l'Orchestre de Chambre de Munich, l'Orchestre

symphonique national d'Ukraine ou encore l'Orchestre de la Radio ukrainienne. Elle a en outre enregistré des disques pour les radios bavaroise et de Hesse, la MDR, la NDR et Deutschlandfunk, ainsi que pour la BBC, la VRS, Radio France et la Radio publique Ukrainienne, sans compter ses nombreuses apparitions télévisées.

A côté de son activité de concertiste, Milana Chernyavska enseigne à la *Hochschule für Musik und Theater* de Munich et occupe un poste de professeur au Conservatoire de Feldkirch (Autriche). En 1994, elle a été honorée du titre d'«Artiste émérite d'Ukraine» que lui a décerné le président de son pays natal.

Recorded at the Bayerischer Rundfunk (Studio 2) in Munich,  
21 March, 26 September, 5-7 November 2002

Executive producer	Antonin Scherrer
Recording producers	Torsten Schreier (1-9) Johannes Müller (10, 11)
Balance engineers	Peter Urban (1-3, 5, 7, 9) Günter Hess (10, 11) Winfried Messmer (4) Klemens Kamp (6, 8)
Editing	Torsten Schreier (1-9) Johannes Müller (10, 11)
Technicians	Susanne Wocker (1-3, 5, 7, 9) Walter Spring (1-3, 5, 7, 9) Thomas Palzer (4) Renate Leucht (6, 8) Manfred Vohburger (4, 6, 8)
Photograph	Goerg Thum (cover, pp. 2-3, 6, 10-11, 14, 17, 18-19, 22, 28)
Design	Amethys

**CHRISTIAN SINDING (1856-1941)***Suite in A Minor, Op. 10* 12'07

- |   |              |      |
|---|--------------|------|
| 1 | Presto       | 1'40 |
| 2 | Adagio       | 5'32 |
| 3 | Tempo giusto | 4'53 |

**FRANZ SCHUBERT (1797-1828)**

- |   |  |       |
|---|--|-------|
| 4 | <i>Fantasy in C Major, Op. Posth. 159, D 934</i> | 22'40 |
|---|--|-------|

**JOHANNES BRAHMS (1833-1897)**

- |   |                               |      |
|---|-------------------------------|------|
| 5 | <i>Hungarian Dance No. 17</i> | 3'52 |
|---|-------------------------------|------|

Arrangement: Fritz Kreisler

**MANUEL PONCE (1882-1948)**

- |   |                   |      |
|---|-------------------|------|
| 6 | <i>Estrellita</i> | 3'05 |
|---|-------------------|------|

Arrangement: Jascha Heifetz

**STEPHEN C. FOSTER (1826-1864)**

- |   |   |      |
|---|---|------|
| 7 | <i>Jeanie with the Light Brown Hair</i> | 2'54 |
|---|---|------|

Arrangement: Jascha Heifetz

**CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)**

- |   |                                   |      |
|---|-----------------------------------|------|
| 8 | <i>Menuet from «Petite Suite»</i> | 2'39 |
|---|-----------------------------------|------|

Arrangement: Daniel Röhn

**MORITZ MOSZKOWSKI (1854-1925)**

- |   |                             |      |
|---|-----------------------------|------|
| 9 | <i>Guitar, Op. 45 No. 2</i> | 3'08 |
|---|-----------------------------|------|

Arrangement: Pablo de Sarasate

**NICCOLÒ PAGANINI (1782-1840)**

- |    |   |      |
|----|---|------|
| 10 | <i>Nel cor più non mi sento (Paisiello)<br/>for Solo Violin</i> | 8'51 |
|----|---|------|

Arrangement: Váňa Pňihoda

**FRANZ WAXMAN (1906-1967)**

- |    |                       |      |
|----|-----------------------|------|
| 11 | <i>Carmen Fantasy</i> | 9'59 |
|----|-----------------------|------|

**DANIEL RÖHN** *violin***MILANA CHERNYAVSKA** *piano*

